



1. Definitions	1. Definície
<p>Client: Opella Healthcare Slovakia s. r. o., ID no.: 53 238 770, with its registered office at Einsteinova 24, Bratislava - mestská časť Petržalka 851 01, Slovak Republic, the company registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert number 147391, in the relevant Order, also particularly identified as the CLIENT, Purchaser or Mandator.</p> <p>Provider: In the context of these General Terms of Delivery, the PROVIDER shall be an entity identified in the relevant Order as the PROVIDER, Contractor, Seller or Mandatory.</p> <p>IPR: In the context of these General Terms of Delivery IPR shall be (i) any right arising out of or relating to patents (including the rights to patentable or non-patentable inventions, discoveries, know-how, trade secrets and other confidential information), designs, trademarks, domain names, databases, copyrights, (ii) any registration or application to register, renew and / or extend any of these rights and (iii) all other equivalent or similar forms of intellectual property rights existing in any country.</p> <p>Order: In the context of these General Terms of Delivery, the Order shall be the relevant Order an integral part of an appendix to which are formed by these General Terms of Delivery.</p>	<p>Klient: Opella Healthcare Slovakia s. r. o., IČO.: 53 238 770, so sídlom Einsteinova 24, Bratislava - mestská časť Petržalka 851 01, Slovenská republika, spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 147391, v príslušnej objednávke, tiež osobitne označená ako KLIENT, Kupujúci alebo Mandant.</p> <p>Poskytov V kontexte týchto všeobecných atel' podmienok dodania bude : POSKYTOVATEĽOM subjekt uvedený v príslušnej objednávke ako POSKYTOVATEĽ, dodávateľ, predajca alebo povinný.</p> <p>IPR: V kontexte týchto všeobecných podmienok dodania sa IPR rozumie (i) akékoľvek právo vyplývajúce z patentov alebo súvisiace s patentmi (vrátane práv na patentovateľné alebo nechránené vynálezy, objavy, know-how, obchodné tajomstvá a iné dôverné informácie), dizajny, ochranné známky, názvy domén, databázy, autorské práva, (ii) akákoľvek registrácia alebo žiadosti o registráciu, predĺženie a/alebo predĺženie ktoréhokoľvek z týchto práv a (iii) všetky ostatné ekvivalentné alebo podobné formy práv duševného vlastníctva, ktoré existujú v akejkolvek krajine.</p> <p>Objednáv V kontexte týchto všeobecných ka: dodacích podmienok bude príslušná objednávka neoddeliteľnou súčasťou prílohy, ktorá je vytvorená týmito všeobecnými dodacími podmienkami.</p>



<p>Damages: In the context of these General Terms of Delivery, Damages means all losses, costs, claims, damages, judgments, liabilities and expenses (including reasonable attorneys' fees and other reasonable out-of-pocket costs in connection therewith).</p> <p>Change of Control: Change of control means a merger or consolidation with another entity in which the PROVIDER's stockholders do not own more than 50% of the outstanding voting power of the surviving entity or the disposition of all or substantially all of the PROVIDER's assets.</p>	<p>Škoda: V kontexte týchto všeobecných dodacích podmienok škoda znamená všetky straty, náklady, nároky, škody, rozhodnutia, záväzky a výdavky (vrátane primeraných nákladov na právne zastupovanie a iných primeraných hotovostných nákladov v súvislosti s nimi).</p> <p>Zmena kontroly: Zmena kontroly znamená zlúčenie alebo konsolidáciu s iným subjektom, v ktorom spoločníci POSKYTOVATEĽA nevykonávajú viac ako 50% hlasovacích práv alebo nevykonávajú dispozíciu so všetkými alebo prakticky všetkými podstatnými aktívami POSKYTOVATEĽA.</p>
<p>2. Purpose</p>	<p>2. Účel</p>
<p>1. All investment, goods, services and repair supplies, as well as other PROVIDER's performance for the CLIENT, carried out under the Order entered by and between the CLIENT and PROVIDER (hereinafter the "Delivery"), including CLIENT's Order and its subsequent confirmation by the PROVIDER shall be governed by these General Terms of Delivery (hereinafter the "GToD"), with the exception of cases where the Contracting Parties, expressly and in writing, agree upon different terms that, under the applicable legislation, take precedence (i.e. particularly the differing provisions of the Order – See provisions of Section 273, Art. 1) of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter "Commercial Code")). The Contracting parties explicitly agreed that the PROVIDER's general conditions of sale or similar general terms of the PROVIDER shall not apply on relationships arising of the Order.</p>	<p>1. Všetky investície, tovar, servis a opravárenské potreby, ako aj ostatné výsledky POSKYTOVATEĽA pre KLIENTA, vykonané na základe Objednávky zadanej KLIENTOM u POSKYTOVATEĽA (ďalej len „dodanie“), vrátane Objednávky KLIENTA a jej následného potvrdenia POSKYTOVATEĽOM sa bude riadiť týmito všeobecnými dodacími podmienkami (ďalej len „VDP“), s výnimkou prípadov, keď Zmluvné strany, výslovne a písomne, budú súhlasiť s odlišnými podmienkami, podľa platných právnych predpisov (t. j. najmä odlišné ustanovenia Objednávky – pozrite si ustanovenia § 273, Článok 1) zákona č. 513/1991 Z. z., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)). Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že všeobecné obchodné podmienky POSKYTOVATEĽA alebo podobné všeobecné podmienky POSKYTOVATEĽA sa nebudú vzťahovať na vzťahy vyplývajúce z Objednávky.</p>



3. Term	3. Termín
1. The Order shall only be concluded for a fixed term. Upon the expiration of the original term, the Order shall not be renewed or extended automatically or tacitly. Unlimited Orders are prohibited.	1. Objednávka sa uzatvára len na dobu určitú. Po uplynutí pôvodnej doby účinnosti sa Objednávka nebude obnovovať ani predlžovať automaticky ani natrvalo. Neobmedzené Objednávky sú zakázané.
4. Termination	4. Ukončenie
1. Without limiting their other rights or remedies, each Contracting Party may terminate the Order in its entirety or in part for any reason by giving written notice to the other Contracting Party. In such case, no termination charges apply except as expressly stated in this Termination Clause. The CLIENT will have no liability to the PROVIDER with respect to the termination of the Order.	1. Bez toho, aby boli obmedzené ďalšie práva alebo povinnosti, môže každá Zmluvná strana úplne alebo čiastočne vypovedať Objednávku z akéhokoľvek dôvodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane. V takom prípade sa neuplatnia žiadne poplatky za ukončenie okrem prípadov výslovne uvedených v tomto článku o ukončení. KLIENT nenesie voči POSKYTOVATEĽOVI žiadnu zodpovednosť za ukončenie Objednávky.
2. The notice period is 3 months and begins on the day of delivery of the notice to the other Contracting Party.	2. Výpovedná lehota je 3 mesiace a začína sa dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Notwithstanding Section 4.1 and 4.2, the CLIENT shall be entitled to withdraw from the Order with immediate effect (i.e. by day of the delivery of the termination notice to the PROVIDER) in the event that the PROVIDER breaches its obligation of confidentiality (Section 10 of these GToD), personal data protection (Section 13.1 of these GToD), security (Section 12.5 of these GToD), social regulations, ethics and business integrity (Section 13.3 of these GToD), HSE/environmental (Section 13.4 of these GToD), conflict of interests (Section 13.2 of these GToD), pharmacovigilance (Section 12.6. of these GToD).	3. Bez ohľadu na článok 4.1 a 4.2, KLIENT bude mať právo odstúpiť od Objednávky s okamžitou účinnosťou (t. j. do dňa doručenia oznámenia o ukončení POSKYTOVATEĽOVI) v prípade, že POSKYTOVATEĽ poruší svoju povinnosť mlčanlivosti (článok 10 týchto VDP), ochrana osobných údajov (článok 13.1 týchto VDP), bezpečnosti (článok 12.5 týchto VDP), sociálne predpisy, etiku a obchodnú integritu (článok 13.3 z týchto VDP), životné prostredie (článok 13.4 týchto VDP), konflikt záujmov (článok 13.2 z týchto VDP), farmakovigilancia (článok 12.6. týchto VDP).
4. Should any of the Contracting Parties substantially breach their obligations, the other Party may, without undue delay, withdraw from the Order entered. A substantial breach of obligation is such that was already known to the Party breaching the Order at the time of entering the Order or, if the Party breaching the Order knew that the other Party would not have entered the Order had they anticipated the breach; in other cases, the breach is not considered substantial. Repeated breaches by a Contracting Party represent a substantial breach. For the purpose of these GToD, substantial breach of obligation particularly includes the PROVIDER's default in	4. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán podstatne poruší svoje povinnosti, druhá strana môže bez zbytočného odkladu odstúpiť od zadanej Objednávky. Za podstatné porušenie záväzku sa považuje také, ktoré bolo zmluvnej strane známe, že porušuje Objednávku v čase zadania Objednávky, alebo ak zmluvná strana porušujúca Objednávku vedela, že druhá zmluvná strana by nezadala Objednávku, ak by očakávala porušenie; v iných prípadoch sa porušenie nepovažuje za podstatné. Opakované porušenia zo strany zmluvnej strany predstavujú závažné porušenie. Na účely týchto VDP sa za závažné porušenie povinnosti považuje aj omeškanie



executing the Delivery by more than 30 days unless expressly agreed otherwise in the written Order.	POSKYTOVATEĽA pri vykonávaní dodávky o viac ako 30 dní, pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak v písomnej Objednávke.
5. The PROVIDER will notify the CLIENT in writing as soon as possible after the PROVIDER announces publicly any information regarding any proposed Change of Control of the PROVIDER (or if the Change of Control will not be publicly announced, then no later than 30 business Days before the closing of the Change of Control transaction). The CLIENT will have the option to terminate this Order in its entirety upon written notice to the PROVIDER provided to the PROVIDER within 30 days of the effective date of such Change of Control.	5. POSKYTOVATEĽ bude KLIENTA písomne informovať čo najskôr po tom, ako POSKYTOVATEĽ zverejní akékoľvek informácie týkajúce sa navrhovanej zmeny kontroly POSKYTOVATEĽA (alebo ak Zmena kontroly nebude verejne oznámená, potom najneskôr 30 pracovných dní pred uzavretím transakcie týkajúcej sa zmeny kontroly). KLIENT bude mať možnosť ukončiť celú túto Objednávku na základe písomného oznámenia POSKYTOVATEĽOVI poskytnutého POSKYTOVATEĽOVI do 30 dní od dátumu účinnosti takejto zmeny kontroly.
6. Upon termination of the Order, the PROVIDER shall deliver to the CLIENT all documentation, information and materials relating to the Order or destroy it according to the CLIENT's instruction.	6. Po ukončení Objednávky POSKYTOVATEĽ doručí KLIENTOVI všetku dokumentáciu, informácie a materiály týkajúce sa Objednávky alebo ju zlikviduje podľa pokynov KLIENTA.
7. In case of termination of the Order, the CLIENT is obliged to pay only for compliant goods / services delivered up to the effective date of termination.	7. V prípade ukončenia Objednávky je KLIENT povinný zaplatiť iba za tovar/služby, ktoré sú v súlade s predpismi a dodané v riadne a včas.
5. Financial Conditions	5. Finančné podmienky
1. Prices	1. Ceny
a. The price of the Delivery shall be stated in the Order. The price shall be inclusive of all charges for packing, shipping, carriage, insurance, Delivery and all other costs and duties including without limitation any and all taxes.	a. Cena dodávky bude uvedená v Objednávke. Cena bude zahŕňať všetky poplatky za balenie, prepravu, poistenie, doručenie a všetky ostatné náklady a clá vrátane, a bez obmedzenia, akýchkoľvek daní.
b. No variation in the price or the required method of payment specified in the Order will be accepted without the prior written approval of the CLIENT.	b. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu KLIENTA nebudú prijaté žiadne zmeny ceny ani požadovaného spôsobu platby uvedeného v Objednávke.
2. Invoicing	2. Fakturácia
a. The relevant invoice, duly issued and forwarded or sent by the PROVIDER to the CLIENT, must contain all essentials of tax and accounting documents in accordance with the applicable legislation.	a. Príslušná faktúra, bude riadne vystavená a odoslaná POSKYTOVATEĽOM KLIENTOVI, musí obsahovať všetky základné informácie o daňových a účtovných dokumentoch v súlade s platnými právnymi predpismi.
b. The PROVIDER will submit invoices in a single copy, only in electronic format through the preferred invoice reception channel(s) as defined under https://suppliers.sanofi.com/invoicing for the invoiced Sanofi entity at the	b. POSKYTOVATEĽ predloží faktúry v jednej kópii, len v elektronickom formáte prostredníctvom preferovaného kanála(ov) na zasielanie faktúr, ako je definované na stránke https://suppliers.sanofi.com/invoicing



<p>invoice issue date. Submitted electronic invoices will include all elements specified by the applicable legal and tax requirements (e.g. description of the delivered goods/services etc.) and the ones enabling Sanofi to process them (e.g. Order number etc.) as defined under https://suppliers.sanofi.com/invoicing for the invoiced Sanofi entity at the invoice issue date. Sending a paper duplicate is explicitly not required and may have an impact on the PROVIDER from the perspective of taxation. Only electronic documents received through preferred channels represent valid original invoices. Invoices sent through other channels (e.g. paper) or that do not include all the elements referred to above will not be processed. Uncompliant invoices may be returned to the PROVIDER per email.</p>	<p>pre fakturačný subjekt spoločnosti Sanofi k dátumu vystavenia faktúry. Predložené elektronické faktúry budú obsahovať všetky prvky špecifikované platnými právnymi a daňovými požiadavkami (napr. opis dodaného tovaru/služieb atď.) a prvky, ktoré umožňujú spoločnosti Sanofi ich spracovať (napr. číslo Objednávky atď.), ako je definované na stránke https://suppliers.sanofi.com/invoicing pre fakturačný subjekt spoločnosti Sanofi k dátumu vystavenia faktúry. Odoslanie kópie v papierovej forme sa výslovne nevyžaduje a môže mať vplyv na POSKYTOVATEĽA z hľadiska zdanenia. Platné originály faktúr predstavujú len elektronické dokumenty prijaté prostredníctvom preferovaných kanálov. Faktúry odoslané prostredníctvom iných kanálov (napr. v papierovej forme) alebo ktoré neobsahujú všetky vyššie uvedené prvky nebudú spracované. Nevyhovujúce faktúry možno POSKYTOVATEĽOVI vrátiť na e-mail.</p>
<p>c. Should the relevant invoice fail to contain any of the essentials listed above or, in the case that the details stated thereon are incorrect, the CLIENT shall be authorised to return the invoice to the PROVIDER; the same shall apply to cases where the relevant invoice:</p>	<p>c. Ak príslušná faktúra nebude obsahovať niektoré z vyššie uvedených náležitostí alebo v prípade, že údaje uvedené v tejto faktúre sú nesprávne, KLIENT bude oprávnený vrátiť faktúru POSKYTOVATEĽOVI; to isté platí aj v prípadoch, keď príslušná faktúra:</p>
<p>- Contains an incorrect amount for invoicing;</p>	<p>- obsahuje nesprávnu sumu na fakturáciu;</p>
<p>- Does not meet the requirements listed above in this article;</p>	<p>- nespĺňa požiadavky uvedené v tomto článku;</p>
<p>- States an invoice due date which is in conflict with the due date stated in the Order;</p>	<p>- uvádza dátum splatnosti faktúry, ktorý je v rozpore s dátumom splatnosti uvedeným v Objednávke;</p>
<p>- Has not been issued in accordance with the Order;</p>	<p>- nebola vydaná v súlade s Objednávkou,</p>
<p>- And in the cases of investment supplies which, for the purpose of these GToD, shall involve construction supplies, reconstructions of buildings and their interiors and supplies of tangible fixed assets, unless the engineering department and the technical service department are provided with a bilaterally approved protocol PPZ (protocol on the origin of</p>	<p>- a v prípade investičných dodávok, ktoré na účely týchto VDP zahŕňajú stavebné dodávky, rekonštrukcie budov a ich interiérov a dodávky hmotného majetku, pokiaľ technické oddelenie a oddelenie technickej služby nedostatočne bilaterálne schválený protokol PoPT (protokol o pôvode tovaru), správu o kontrole alebo osvedčenie o prijatí a dokončení.</p>



goods), screening report or acceptance and completion certificate.	
d. In the case that the CLIENT returns the invoice to the PROVIDER, the PROVIDER shall be obliged to issue a new invoice containing all the above-mentioned essentials which must meet all the above-mentioned requirements and, pursuant to the Order or these GToD, be free of all the above-mentioned due date issues.	d. V prípade, že KLIENT vráti faktúru POSKYTOVATEĽOVI, POSKYTOVATEĽ bude povinný vystaviť novú faktúru obsahujúcu všetky vyššie uvedené základné položky, ktoré musia spĺňať všetky vyššie uvedené požiadavky a v súlade s Objednávkou alebo týmto VDP nesmú byť uvedené žiadne otázky týkajúce sa termínu splatnosti.
3. Payment terms	3. Platobné podmienky
a. The due date of the relevant invoices, forwarded or sent by the PROVIDER to the CLIENT, shall be 90 days from the date of their Delivery to the CLIENT unless expressly agreed otherwise in the Order.	a. Deň splatnosti príslušných faktúr, ktoré POSKYTOVATEĽ zašle KLIENTOVI, je 90 dní od dátumu ich doručenia KLIENTOVI, pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak v Objednávkach.
b. According to CLIENT's corporate guideline, payments to third parties channelled to bank accounts located in a country different from the country where the goods / services are delivered / rendered and different from the countries where the provider and the seller are incorporated are prohibited. Further payments made to third parties and / or channelled to bank accounts located in noncooperative countries (with exceptions when relating to commercial transactions operated within these countries), as defined by supra national bodies (OECD / FAFT) are also prohibited.	b. Podľa podnikových smerníc KLIENTA sú platby tretím stranám vedené na bankové účty nachádzajúce sa v inej krajine, ako je krajina, kde sa tovar/služby dodávajú/poskytujú, a odlišné od krajín, v ktorých sú poskytovateľ a predajca zaregistrovaní, zakázané. Zakázané sú aj ďalšie platby tretím stranám a/alebo platby na bankové účty nachádzajúce sa v nespolupracujúcich krajinách (okrem prípadov, keď ide o obchodné transakcie prevádzkované v týchto krajinách), ako ich definujú nadnárodné orgány (OECD/FAFT).
c. Should the CLIENT, without a reason, fail to make the payment of the relevant amount, rightfully invoiced by the PROVIDER, by the invoice due date specified thus defaulting on the payment of the relevant amount and provided that the PROVIDER meets all their obligations towards the CLIENT in due manner, the PROVIDER shall be authorised to charge the CLIENT an interest on late payment in the amount of 0.05% of the Delivery value, excluding VAT, per day. For the purpose of these GToD, the Delivery value shall particularly be the price of the goods supplied, compensation for executing the work and other sums provided by the CLIENT as a	c. Ak KLIENT bez uvedenia dôvodu nevykoná platbu príslušnej sumy oprávnene fakturovanej POSKYTOVATEĽOM do uvedeného dátumu splatnosti faktúry, čím sa nesplní povinnosť zaplatiť príslušnú sumu, a za predpokladu, že POSKYTOVATEĽ splní všetky svoje záväzky voči KLIENTOVI riadnym spôsobom, POSKYTOVATEĽ bude oprávnený účtovať KLIENTOVI úrok z omeškania z platby vo výške 0,05 % dňa dodania s výnimkou DPH. Na účely týchto VDP bude hodnota Dodávky cena dodaného tovaru, kompenzácia za vykonanie diela a iné sumy poskytnuté KLIENTOM ako



consideration for PROVIDER's performance in due, timely and flawless manner.	protihodnota za plnenie POSKYTOVATEĽOM.
6. Liability	6.Zodpovednosť
1. The PROVIDER shall be responsible to full extent (i.e. no monetary cap is allowed) for any Damages or injury sustained, directly or indirectly by the CLIENT, including its affiliates, and its and their respective directors, officers, employees, servants, agents and representatives, its customers and any third party related to the CLIENT resulting from or arising out of any direct or indirect breach, negligent performance or failure or delay in performance of the terms of the Order caused by the PROVIDER itself, its personnel, its representatives, its affiliates and/or any of its subcontractors.	1. POSKYTOVATEĽ bude zodpovedný v plnom rozsahu (t. j. bez finančného limitu) priamo alebo nepriamo, za akékoľvek vzniknuté škody alebo zranenia, KLIENTOVI, vrátane jeho pobočiek, a ich príslušných riaditeľov, funkcionárov, zamestnancov, zástupcov a zástupcov, svojich zákazníkov a akejkolvek tretej strane súvisiacej s KLIENTOM, ktorá je výsledkom akéhokoľvek priameho alebo nepriameho porušenia, nedbanlivé plnenie alebo zlyhanie alebo oneskorenie plnenia podmienok Objednávky spôsobené samotným POSKYTOVATEĽOM, jeho personálom, jeho zástupcami, pobočkami a/alebo niektorým z ich subdodávateľov.
7.Insurance	7.Poistenie
1. The PROVIDER shall be obliged to take out a relevant damage liability insurance policy at its own expense covering the entire period of executing the subject of the Order and present a written proof of such insurance policy on CLIENT's request. The insurance shall cover all financial consequences of the PROVIDER's liability under this Order stated in Section 6. The PROVIDER shall at its cost arrange to take out all necessary insurance policies for the transportation of the goods in order to cover the value of the Order.	1. POSKYTOVATEĽ je povinný uzavrieť poistnú zmluvu na krytie zodpovednosti za škodu na vlastné náklady, ktorá pokrýva celé obdobie vykonávania Objednávky a na žiadosť KLIENTA predloží písomný dôkaz o takejto poistnej zmluve. Poistenie pokrýva všetky finančné dôsledky zodpovednosti POSKYTOVATEĽA podľa tejto Objednávky uvedenej v časti 6 POSKYTOVATEĽ na svoje náklady zabezpečí všetky potrebné poistné zmluvy na prepravu tovaru s cieľom pokryť hodnotu Objednávky.
2. The PROVIDER shall notify the CLIENT on any modification, suspension or termination of its insurance policy in writing without unnecessary delay, not later than within 24 hours of such modification, suspension or termination of the insurance policy .	2. POSKYTOVATEĽ oznámi KLIENTOVI každú úpravu, pozastavenie alebo ukončenie svojej poistnej zmluvy bez zbytočného odkladu, najneskôr do 24 hodín od takejto úpravy, pozastavenia alebo ukončenia poistnej zmluvy.
8.Force Majeure	8.Vyššia moc
1. Contracting Party shall be liable for a failure to perform under the Order if the failure or delay is occasioned by an external, unpredictable and irresistible (to be considered on a cumulative basis) event beyond the reasonable control of the Contracting Party (including but not limited to fire, explosion, flood, war, act of terrorism, accident, interruption of or delay in transportation, labour dispute, strike, suspension of operations or works, government action, riot or rebellion) making it impossible for a Contracting Party to fulfil its obligations under the Order (hereinafter "Force Majeure").	1. Žiadna zmluvná strana nebude zodpovedná za neplnenie podľa Objednávky, ak je neplnenie alebo oneskorenie spôsobené externým, nepredvídateľným a neodolateľnými (ktoré sa majú posudzovať kumulatívne) udalosťami mimo primeranej kontroly zmluvnej strany (vrátane, ale nie výhradne, požiaru, výbuchu, záplava, vojna, terorizmus, nehody, prerušenie alebo oneskorenie prepravy, pracovný spor, zasiahnutie, pozastavenie prevádzky alebo prác, konanie vlády, zrútenie alebo opakovanie), čo znemožňuje zmluvnej strane plniť si svoje povinnosti podľa Objednávky (ďalej len „Vyššia moc“).



<p>2. The affected Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing without undue delay of the occurrence of such Force Majeure event and provide to the other Contracting Party a statement or certificate of the existence of the circumstances constituting Force Majeure. The Contracting Party claiming Force Majeure shall adopt measures to minimise or remove the effects of Force Majeure and within the shortest possible time attempt to resume the performance of obligations affected by the event of Force Majeure in cooperation with the other Contracting Party if possible. Each Contracting Party will bear its own costs and expenses incurred in connection with the Force Majeure event.</p>	<p>2. Dotknutá zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane výskyt takejto udalosti Vyššej moci bez zbytočného odkladu a poskytne druhej zmluvnej strane vyhlásenie alebo osvedčenie o existencii okolností, ktoré tvoria vyššiu moc. Zmluvná strana, ktorá sa odvoláva na Vyššiu moc prijme opatrenia na minimalizovanie alebo odstránenie účinkov Vyššej moci a v čo najkratšom možnom čase sa pokúsi obnoviť plnenie povinností ovplyvnených udalosťou Vyššia moc v spolupráci s druhou zmluvnou stranou, ak je to možné. Každá Zmluvná strana bude znášať svoje vlastné náklady a výdavky vzniknuté v súvislosti s udalosťou Vyššia moc.</p>
<p>3. Where the Force Majeure event lasts for a period of longer than 6 continues months or longer the Contracting Party that was not affected by the event shall be entitled to terminate the Order and the provisions of Section 4 shall apply.</p>	<p>3. Ak udalosť Vyššia moc trvá dlhšie ako 6 mesiacov alebo dlhšie, Zmluvná strana, ktorá nebola ovplyvnená touto udalosťou, bude oprávnená vypovedať Objednávku a budú platiť ustanovenia článku 4.</p>
<p>9.Audit</p>	<p>9.Audit</p>
<p>1. The CLIENT has the right, at any time upon reasonable notice, to audit the PROVIDER in order to reasonably verify that PROVIDER is in compliance with all of its obligations under the Order and any applicable laws and regulations whenever the CLIENT deems it appropriate during the term of the Order and 7 years after its expiration / termination.</p>	<p>1. KLIENT má právo kedykoľvek na základe primeraného oznámenia vykonať audit POSKYTOVATEĽA s cieľom primerane overiť, či POSKYTOVATEĽ spĺňa všetky svoje povinnosti vyplývajúce z Objednávky a všetkých platných právnych predpisov a nariadení, kedykoľvek to KLIENT považuje za vhodné počas doby účinnosti Objednávky a 7 rokov po jej uplynutí/ukončení.</p>
<p>2. For the purpose of the audit above, the PROVIDER shall allow the CLIENT or a third party appointed by the CLIENT to carry out physical / on-site and documentary audits at sites / facilities / personnel of the PROVIDER or any of its subcontractors (including access to relevant systems, documents and individuals) relevant for review by the CLIENT or its agent. The PROVIDER will cooperate in good faith within the audits.</p>	<p>2. Na účely vyššie uvedeného auditu, POSKYTOVATEĽ umožní KLIENTOVI alebo tretej strane poverenej KLIENTOM vykonávať fyzické/pracovné a dokumentačné audity na pracoviskách/zariadeniach/personálu POSKYTOVATEĽA alebo jeho subdodávateľov (vrátane prístupu k príslušným systémom, dokumentom a jednotlivcom) relevantné na preskúmanie KLIENTOM alebo jeho zástupcom. POSKYTOVATEĽ bude v dobrej viere spolupracovať pri auditoch.</p>
<p>3. The result of the audit shall be considered as confidential information of both Contracting Parties. If the audit reveals any shortcomings or imminent shortcomings in the PROVIDER's compliance, the PROVIDER is obliged to implement any corrective / preventive action or CLIENT's recommendations to prevent or remediate</p>	<p>3. Výsledky auditu sa považujú za dôverné informácie oboch zmluvných strán. Ak audit odhalí akékoľvek nedostatky alebo bezprostredné nedostatky v dodržiavaní predpisov POSKYTOVATEĽOM, POSKYTOVATEĽ je povinný vykonať akékoľvek nápravné/preventívne opatrenia alebo odporúčania KLIENTA na zabránenie</p>



such shortcomings at its own costs as well as bear the costs of such audit. Failure to remedy found shortcomings forms a reason for termination of the Order by the CLIENT under the Section 4.3 of these GToD.	alebo nápravu takýchto nedostatkov na vlastné náklady, ako aj znášať náklady na takýto audit. Neschopnosť napraviť zistené nedostatky predstavuje dôvod na ukončenie Objednávky KLIENTOM podľa časti 4.3 tohto VDP.
4. The PROVIDER shall immediately (not later than within 24 hours) notify the CLIENT of receipt of any notification from any authority that an inspection / audit / investigation of the PROVIDER will be performed (or that the inspection / audit / investigation has been performed without prior notice), which is related to the Order or may affect the performance of the Order.	4. POSKYTOVATEĽ okamžite (najneskôr do 24 hodín) informuje KLIENTA o prijatí akéhokoľvek oznámenia od akéhokoľvek orgánu o tom, že sa vykoná kontrola/audit/vyšetrovanie POSKYTOVATEĽA (alebo že kontrola/audit/vyšetrovanie sa vykonalo bez predchádzajúceho oznámenia), ktoré súvisí s Objednávkou alebo môže ovplyvniť plnenie Objednávky.
10. Confidentiality	10. Dôvernosc'
1. Both Contracting Parties shall undertake to keep confidentiality of all matters they have learned or exchanged, directly or indirectly, in written, oral, electronic or any other form in connection with the Order, whether or not the information was labelled as confidential (hereinafter referred to as "Confidential Information").	1. Obe zmluvné strany sa zavazujú zachovávať dôvernosc' všetkých záležitostí, ktoré sa dozvedeli, priamo alebo nepriamo, písomne, ústne, elektronicky alebo v akejkoľvek inej forme v súvislosti s Objednávkou, bez ohľadu na to, či boli informácie označené ako dôverné (ďalej len „Dôverné informácie“).
2. Confidential information shall be protected with at least a reasonable care and it shall be used solely as necessary to perform the Order only for the duration of the performance of the Order.	2. Dôverné informácie budú chránené s primeranou starostlivosťou a budú použité výlučne podľa potreby na vykonanie Objednávky iba počas trvania plnenia Objednávky.
3. Unless prior written consent is granted by the CLIENT, the PROVIDER cannot disclose Confidential Information to any third person. The PROVIDER may only disclose Confidential Information to its personnel and authorized subcontractors if necessary for the performance of the Order, provided that it ensures that they are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the PROVIDER. The PROVIDER remains fully liable in case of breach of confidentiality by any of the persons it disclosed the Confidential Information to.	3. Pokiaľ KLIENT neudelil predchádzajúci písomný súhlas, POSKYTOVATEĽ nemôže poskytnúť dôverné informácie žiadnej tretej osobe. POSKYTOVATEĽ môže zverejniť dôverné informácie svojim zamestnancom a oprávneným subdodávateľom iba v prípade potreby na plnenie Objednávky, ak zabezpečí, že bude podliehať povinnosti zachovávať dôvernosc', ktorá zodpovedá povinnostiam, ktoré sú záväzné pre POSKYTOVATEĽA. POSKYTOVATEĽ zostáva plne zodpovedný v prípade porušenia dôvernosc' zo strany ktorejkoľvek osoby, ktorej dôverné informácie zverejnil.
4. The obligation of confidentiality pursuant to this Section shall not apply to Confidential Information if the PROVIDER proves that:	4. Povinnosc' zachovávať mlčanlivosť podľa tejto časti sa nevzťahuje na dôverné informácie, ak POSKYTOVATEĽ preukáže, že:
a. Certain Confidential Information is or has become publicly known by means other than the violation of this Order.	a. Niektoré dôverné informácie sú alebo sa stali verejne známymi inak ako porušením tejto Objednávky.
b. The Provider had available Confidential Information before it	b. Poskytovateľ mal k dispozícii dôverné informácie predtým, ako získal dôverné



received the Confidential Information from the CLIENT, whereas it directly or indirectly did not receive it from the CLIENT.	informácie od KLIENTA, zatiaľ čo priamo alebo nepriamo ich od KLIENTA nedostal.
c. Certain Confidential Information was given to the PROVIDER by a third party that was authorized to do so.	c. POSKYTOVATEĽOVI boli poskytnuté určité dôverné informácie treťou stranou, ktorá na to bola oprávnená.
d. The disclosure of certain confidential Information is required on the basis of an applicable legal regulation or a decision or notification to do so by a competent body or authority; or	d. zverejnenie určitých dôverných informácií sa vyžaduje na základe platných právnych predpisov alebo rozhodnutia alebo oznámenia príslušného orgánu, alebo
e. the actual author of the given Confidential Information is the PROVIDER without the use of information provided by the CLIENT pursuant to this Order or a reference to it.	e. skutočným autorom daných dôverných informácií je POSKYTOVATEĽ bez použitia informácií poskytnutých KLIENTOM podľa tejto Objednávky alebo odkazu na ne.
5. The CLIENT may issue communications containing Confidential Information, as reasonably required or useful in connection with any filing, submission or communication to regulatory authorities provided that reasonable measures will be taken by the CLIENT to obtain confidential treatment of such information, to the extent such protection is available.	6. KLIENT môže vydať oznámenia obsahujúce dôverné informácie, ktoré sú odôvodnene požadované alebo užitočné v súvislosti s akýmkoľvek podaním, predložením alebo oznámením regulačným orgánom za predpokladu, že KLIENT prijme primerané opatrenia na získanie dôverného zaobchádzania s takýmito informáciami v rozsahu, v akom je takáto ochrana k dispozícii.
7. The obligation of confidentiality shall continue for a period of ten (10) years after the expiration of the Order.	7. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť platí po dobu desiatich (10) rokov od uplynutia doby účinnosti Objednávky.
8. Upon termination of the Order or at any time upon the CLIENT's request the return or destruction of Confidential information shall be organized by the PROVIDER.	8. Po ukončení Objednávky alebo kedykoľvek na žiadosť KLIENTA bude vrátenie alebo zničenie dôverných informácií organizované POSKYTOVATEĽOM.
11. Intellectual property	11. Duševné vlastníctvo
1. Any element of IPR created by a Contracting Party or licensed to it by a third party before or completely independently from the performance of the Order shall vest in and remain at all times the property of a relevant Contracting Party.	1. Akýkoľvek prvok duševného vlastníctva vytvorený Zmluvnou stranou alebo naň licencovaný treťou stranou pred alebo úplne nezávisle od plnenia Objednávky prináleží a zostáva vždy majetkom príslušnej Zmluvnej strany.
2. All Intellectual Property Rights in the deliverables, which includes all outcomes resulting from the performance of the Order (including improvement and/or modification to CLIENT's pre-existing elements), regardless of their form, nature and state of completion, shall be owned by the CLIENT.	2. Všetky práva duševného vlastníctva vo výstupoch, ktoré zahŕňajú všetky výsledky vyplývajúce z plnenia Objednávky (vrátane zlepšenia a/alebo úpravy doterajších prvkov KLIENTA), sú vlastníctvom KLIENTA bez ohľadu na ich formu, povahu a stav plnenia.
3. The PROVIDER hereby assigns to the CLIENT (or its nominee) with full title guarantee by way of present assignation of	3. POSKYTOVATEĽ týmto postupuje KLIENTOVI (alebo jeho nominovanému zástupcovi) s plnou zárukou na vlastnícke



any existing IPR that do not automatically vest in the CLIENT under clause 11.2.	nároky prostredníctvom súčasného prevodu akýchkoľvek existujúcich práv duševného vlastníctva, ktoré KLIENTOVI automaticky neprináleží podľa článku 11.2.
4. The PROVIDER hereby grants to the CLIENT an exclusive, irrevocable, worldwide and perpetual licence to use, sublicense, assign, modify, develop, enhance and otherwise exploit in any manner any intellectual property rights that by operation of law cannot be assigned to the CLIENT under clause 11.3.; the license fee for the license granted according to the previous sentence has been included in the price of the Delivery.	4. POSKYTOVATEĽ týmto KLIENTOVI udeľuje výhradnú, neodvolateľnú, celosvetovú a trvalú licenciu na používanie, sublicencovanie, postúpenie, úpravu, vývoj, rozšírenie a iné využívanie akýchkoľvek práv duševného vlastníctva, ktoré podľa zákona nemožno postúpiť KLIENTOVI podľa článku 11.3., licenčný poplatok za licenciu udelenú podľa predchádzajúcej vety bol zahrnutý do ceny dodávky.
5. The PROVIDER shall warrant that CLIENT will have peaceful enjoyment of all intellectual property rights granted, which shall imply that nothing provided under the Order violates the rights of any third party. In case of a third party's claim, the PROVIDER shall provide legal assistance / indemnify / substitute the CLIENT in court proceedings if possible.	5. POSKYTOVATEĽ zaručuje, že KLIENT bude mať pokojné využívanie všetkých udelených práv duševného vlastníctva, čo znamená, že nič čo bolo poskytnuté na základe Objednávky, neporušuje práva žiadnej tretej strany. V prípade nároku tretej strany POSKYTOVATEĽ poskytne, ak je to možné, právnu pomoc/odškodnenie/nahradenie KLIENTA pri súdnom konaní.
12. Specific provision related to performance of the Order	12. Osobitné ustanovenie týkajúce sa plnenia Objednávky
1. Order formalisation – Order acceptance – Order changes	1. Formalizácia Objednávky – prijatie Objednávky – zmeny Objednávky
a. By proceeding with the Order, the PROVIDER declares that it accepts the provisions of the Order and these GToD.	a. Pokračovaním v Objednávke POSKYTOVATEĽ vyhlasuje, že prijíma ustanovenia Objednávky a týchto VDP.
b. Order will be sent by electronic mail from [do_not_reply@sanofi.coupahost.com] to PROVIDER's e-mail address. The said e-mail address ([do_not_reply@sanofi.coupahost.com]) is not an address for communication with the PROVIDER. PROVIDER acknowledges that the CLIENT does not have access to information or statements sent to the said e-mail address.	b. Objednávka bude odoslaná elektronickou poštou z adresy [do_not_reply@sanofi.coupahost.com] na e-mailovú adresu POSKYTOVATEĽA. Uvedená e-mailová adresa ([do_not_reply@sanofi.coupahost.com]) nie je adresa na komunikáciu s POSKYTOVATEĽOM. POSKYTOVATEĽ berie na vedomie, že KLIENT nemá prístup k informáciám alebo vyhláseniam odoslaným na uvedenú e-mailovú adresu.
c. Any amendments and modifications to these GToD, or deviations herefrom, may, after entering the Order, only be made or arranged by means of an express written Order between the CLIENT and PROVIDER.	c. Akékoľvek zmeny a úpravy týchto VDP alebo odchýlky od nich môžu byť po zadaní Objednávky vykonané alebo dohodnuté prostredníctvom výslovnej písomnej Objednávky medzi KLIENTOM a POSKYTOVATEĽOM.
d. PROVIDER acknowledges that its delivery of the goods and/or services to CLIENT is non-exclusive. Nothing	d. POSKYTOVATEĽ berie na vedomie, že jeho dodanie tovaru a/alebo služieb KLIENTOVI nie je exkluzívne. Nič



<p>contained in these GToD shall restrict the capacity of CLIENT from obtaining goods and/or services equal or similar to the goods and/or services of PROVIDER from any third party.</p>	<p>uvedené v tomto VDP neobmedzuje možnosť KLIENTA získať tovar a/alebo služby, ktoré sú rovnaké alebo podobné tovaru a/alebo službám POSKYTOVATEĽA od akejkoľvek tretej strany.</p>
<p>2. Performance of the Order</p>	<p>2. Vykonalie Objednávky</p>
<p>a. The place of performance for all deliveries shall be CLIENT's registered seat (unless, in a particular case, a different place of performance is expressly agreed in writing or determined by the CLIENT).</p>	<p>a. Miestom výkonu pre všetky dodávky bude registrované sídlo KLIENTA (pokiaľ v konkrétnom prípade nie je iné miesto výkonu výslovne písomne dohodnuté alebo určené KLIENTOM).</p>
<p>b. The PROVIDER must comply with the terms of the Order, these GToD, applicable laws, professional standards/good industry practices. The PROVIDER undertakes to have the required skills, capacity, equipment and qualified personnel and warrants to hold and maintain all required administrative authorizations. The PROVIDER guarantees that its subcontractors, if any, will comply with the same obligations.</p>	<p>b. POSKYTOVATEĽ musí dodržiavať podmienky Objednávky, tieto VDP, platné zákony, profesionálne normy/dobré postupy v odvetví. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje, že má potrebné zručnosti, kapacitu, vybavenie a kvalifikovaný personál a zaručuje sa, že bude uchovávať a udržiavať všetky potrebné administratívne oprávnenia. POSKYTOVATEĽ zaručuje, že jeho subdodávateľia, ak existujú, budú dodržiavať rovnaké povinnosti.</p>
<p>c. Given the CLIENT's absolute social and patient responsibility as a pharmaceutical company, any interruption or suspension of Order performance of the Order may have critical adverse consequences for the CLIENT and for the continuity of its business. As a result, the PROVIDER undertakes to continue at all times the performance of the Order by all possible means, including by maintaining an up-to-date business continuity and disaster recovery plan as necessary.</p>	<p>c. Vzhľadom na absolútnu sociálnu a patientsku zodpovednosť KLIENTA ako farmaceutickej spoločnosti, môže akékoľvek prerušenie alebo pozastavenie plnenia Objednávky mať pre KLIENTA a pre kontinuitu jeho podnikania závažné nepriaznivé dôsledky. V dôsledku toho, sa POSKYTOVATEĽ zaväzuje pokračovať v plnení Objednávky všetkými možnými prostriedkami, a to aj dodržiavaním aktuálnej kontinuity podnikania a plánu obnovy po havárii podľa potreby.</p>



<p>3. Acceptance of goods and/or services</p> <p>a. Following completion of the Order subject execution and immediately after being utilized for the purpose of the particular Delivery, all relevant technical documents shall be returned by the PROVIDER to the CLIENT in accordance with the protocol.</p>	<p>3. Prijatie tovaru a/alebo služieb</p> <p>a. Po ukončení realizácie predmetu Objednávky a ihneď po ukončení poslednej čiastočnej dodávky, POSKYTOVATEĽ protokolárne vráti KLIENTOVI všetky príslušné technické podklady.</p>
<p>b. Forming a part of PROVIDER's invoice, a Transfer Note, Delivery Note, "Acknowledgment of Receipt" or other document agreed upon by the Contracting Parties, shall be drawn on the execution of the agreed performance Delivery and signed by the Contracting Parties or their authorised representatives.</p>	<p>b. Súčasťou faktúry POSKYTOVATEĽA je aj Dodací list, Potvrdenie o prevzatí, alebo iný dokument dohodnutý Zmluvnými stranami, vyhotovený a podpísaný Zmluvnými stranami alebo ich oprávnenými zástupcami.</p>
<p>c. Should the Order comprise special terms of Delivery, technical or testing conditions and packaging-, marking- and shipping instructions, these shall be deemed to form a part thereof and be binding to both Contracting Parties as a prerequisite of due performance.</p>	<p>c. V prípade, že Objednávka obsahuje osobitné podmienky doručenia, technické alebo skúšobné podmienky a pokyny na balenie, označovanie a prepravu, tieto sa považujú za ich súčasť a sú záväzné pre obe Zmluvné strany ako podmienku riadneho plnenia.</p>
<p>d. Upon executing each Delivery for the CLIENT, the PROVIDER is also obliged to forward all documents related to the subject of the Delivery or performance.</p>	<p>d. Po vykonaní každého doručenia pre KLIENTA je POSKYTOVATEĽ tiež povinný zasielať všetky dokumenty týkajúce sa predmetu doručenia alebo plnenia.</p>
<p>e. Subject to the Delivery meeting all above mentioned conditions (in particular of applicable laws, of the Order, and of these GToD) and the PROVIDER carrying it out in a timely fashion, with professional diligence, flawlessly and in compliance with CLIENT's requirements, the CLIENT shall undertake to accept the subject of Delivery, including all documents, and make a payment of the price negotiated or provide other form of consideration as agreed.</p>	<p>e. Pod podmienkou splnenia všetkých vyššie uvedených podmienok (najmä platných právnych predpisov, Objednávky a tejto VDP) a POSKYTOVATEĽ, ktorý ju včas vykoná, s odbornou starostlivosťou, bezchybne a v súlade s požiadavkami KLIENTA, sa KLIENT zaväzuje prijať predmet dodávky vrátane všetkých dokumentov a zaplatiť cenu dohodnutú alebo poskytnúť inú formu úhrady, ako je dohodnuté.</p>
<p>4. Planning – Delays- Penalties</p>	<p>4. Plánovanie – oneskorenia – pokuty</p>
<p>a. Should the PROVIDER fail to meet the Delivery deadline under the Order thus defaulting on the Delivery execution and unless otherwise stipulated below, the CLIENT shall be authorised to claim from the PROVIDER a contractual penalty in the amount of 0.05% of the total Delivery value, excluding VAT, per day.</p>	<p>a. Ak POSKYTOVATEĽ nespĺní lehotu na doručenie podľa Objednávky, čím nespĺní svoje povinnosti pri plnení dodávky, a pokiaľ nie je nižšie uvedené inak, KLIENT bude oprávnený požadovať od POSKYTOVATEĽA zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % celkovej hodnoty doručenia bez DPH za každý deň omeškania.</p>
<p>b. The CLIENT shall have an exclusive right to refuse the Delivery in case it is</p>	<p>b. KLIENT má výhradné právo odmietnuť dodávku v prípade ak nebude doručená</p>



not delivered by the date stated in the Order confirmation.	do dátumu uvedeného v potvrdení Objednávky.
c. Should the subject of the Delivery involve execution of the work in accordance with the applicable legislation and in the case that the PROVIDER, under the Order, fails to execute the work in a timely manner thus defaulting on its execution, the CLIENT shall be authorised to claim from the PROVIDER a contractual penalty in the amount of 0.05% of the total Delivery value, excluding VAT, for each day of default.	c. Ak predmet Dodávky zahŕňa vykonanie diela v súlade s platnou legislatívou a v prípade, že POSKYTOVATEĽ podľa Objednávky nevykoná dielo včas, čím sa nedodrží jeho vykonanie, KLIENT bude oprávnený požadovať od POSKYTOVATEĽA zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej dodacej hodnoty bez DPH za každý deň omeškania.
d. Should the subject of the Delivery involve provision of a service and in the case that, under the Order, the PROVIDER fails to meet the deadline for its provision thus defaulting on it, the CLIENT shall be authorised to claim from the PROVIDER a contractual penalty in the amount of 0.05% of the total Delivery value, excluding VAT, for each day of default.	d. V prípade, že predmet Dodávky zahŕňa poskytnutie služby a v prípade, že POSKYTOVATEĽ podľa Objednávky nesplní lehotu na jej poskytnutie, čím si nesplní svoje povinnosti, KLIENT bude oprávnený požadovať od POSKYTOVATEĽA zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % celkovej hodnoty doručenia bez DPH za každý deň omeškania.
e. In the case that the PROVIDER defaults on elimination of performance defects occurring in the warranty period and the CLIENT rebukes the PROVIDER for them requesting their elimination, the CLIENT shall be authorised to claim from the PROVIDER a contractual penalty in the amount of 0.05% of the total Delivery value, excluding VAT, for each day of default. Should the PROVIDER also fail to eliminate the defects within an additional period of 30 days provided to them by the CLIENT for the given purpose in writing, the CLIENT shall be authorised to arrange the defect elimination by a third party at the PROVIDER's cost reimbursement of which the PROVIDER shall undertake.	e. V prípade, že POSKYTOVATEĽ neodstráni vady, ku ktorým dôjde v záručnej lehote, a KLIENT vyzve POSKYTOVATEĽA na ich odstránenie, KLIENT bude oprávnený požiadať POSKYTOVATEĽA o zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % celkovej hodnoty doručenia bez DPH za každý deň neplnenia. Ak POSKYTOVATEĽ tiež neodstráni vady v rámci ďalšej 30-dňovej lehoty, ktorú mu KLIENT poskytne na daný účel písomne, KLIENT bude oprávnený zabezpečiť odstránenie chýb treťou stranou na preplatenie nákladov POSKYTOVATEĽA, ktoré sa POSKYTOVATEĽ zaväzuje vykonať.
f. The PROVIDER shall undertake to make a payment of the contractual penalty in the aforementioned cases.	f. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu vo vyššie uvedených prípadoch.
g. Making the payment of the contractual penalty shall not affect or limit the CLIENT's entitlement to a compensation of damage incurred as a result of PROVIDER's default to which the penalty shall apply, particularly in the amount exceeding the contractual penalty paid; at the same time, it shall	g. Zaplatenie zmluvnej pokuty neovplyvní ani neobmedzí nárok KLIENTA na náhradu škody vzniknutej v dôsledku zlyhania POSKYTOVATEĽA, na ktoré sa vzťahuje pokuta, najmä v sume presahujúcej zaplatenú zmluvnú pokutu; zároveň nemá vplyv na ich



not affect their right to terminate the Order early under Section 4.4 of these GToD.	právo ukončiť Objednávku predčasne podľa článku 4.4 tohto VDP.
5. Information security and quality measures	5. Informačná bezpečnosť a opatrenia na zabezpečenie kvality
PROVIDER shall comply and shall procure that each of PROVIDER's Personnel and permitted subcontractors shall comply at a minimum with the information security and quality measures provisions currently set out in https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures as amended by CLIENT from time to time. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Contracting Parties expressly commit to comply with them.	POSKYTOVATEĽ musí dodržiavať a zabezpečiť, aby každý personál POSKYTOVATEĽA a prípustní subdodávatelia dodržiavali minimálne ustanovenia o informačnej bezpečnosti a opatreniach na zabezpečenie kvality, ktoré sú v súčasnosti uvedené na stránke https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures v znení neskorších predpisov KLIENTOM. Tieto podmienky sú týmto zahrnuté formou odkazu a zmluvné strany sa výslovne zaväzujú dodržiavať ich.
6. Pharmacovigilance	6. Farmakovigilancia
Where the Order is related to a CLIENT's product, specific pharmacovigilance requirements will apply. In this case, PROVIDER and CLIENT shall comply with the terms of the applicable pharmacovigilance clause currently available at https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures as amended by CLIENT from time to time. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Contracting Parties expressly commit to comply with them.	Ak Objednávka súvisí s produktom KLIENTA, budú platiť osobitné požiadavky na farmakovigilanciu. V takom prípade budú POSKYTOVATEĽ a KLIENT dodržiavať podmienky platnej doložky o farmakovigilancii, ktorá je v súčasnosti k dispozícii na stránke https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures v znení neskorších zmien a doplnení zo strany KLIENTA. Tieto podmienky sú týmto zahrnuté formou odkazu a zmluvné strany sa výslovne zaväzujú dodržiavať ich.
7. Warranties	7. Záruky
1. The PROVIDER shall guarantee the faithful and meticulous performance of the Order, and warrant that the goods supplied and services provided are of the promised quality, that they comply with safety standards and that they are free of all material and legal defects that could reduce their value or their suitability for their intended purpose.	1. POSKYTOVATEĽ zaručí riadne a včasné plnenie Objednávky a zaručuje, že dodaný tovar a poskytnuté služby majú sľúbenú kvalitu, že sú v súlade s bezpečnostnými normami a že neobsahujú žiadne faktické a právne chyby, ktoré by mohli znížiť ich hodnotu alebo vhodnosť na určený účel.
2. The period of warranty shall be for 2 years from the hand-over of the Delivery by the CLIENT or longer if (i) the PROVIDER offers a longer period of warranty, or (ii) if agreed by the Contractual Parties or (iii) if stipulated by law. In case of doubt, the longest specified warranty period always takes precedence. There shall be no restrictions to the CLIENT's right to invoke the warranty during the period in question.	2. Záručná doba bude 2 roky od prevzatia dodávky KLIENTOM alebo dlhšie, ak (i) POSKYTOVATEĽ ponúkne dlhšiu záručnú dobu, alebo (ii) ak sa zmluvné strany dohodnú, alebo (iii) ak to stanoví zákon. V prípade pochybností má prednosť najdlhšia špecifikovaná záručná doba. Neexistujú žiadne obmedzenia práva KLIENTA uplatniť si záruku počas daného obdobia.
3. Should a Delivery be found to contain defects, the CLIENT shall have the choice of requiring the PROVIDER to	3. Ak sa zistí, že dodávka obsahuje chyby, KLIENT bude mať možnosť požadovať od POSKYTOVATEĽA



<p>either correct / complement / replace the defective or nonconforming goods / deliverables and / or services or return such for full credit, all at PROVIDER's costs. That applies without prejudice to any other rights or remedies the CLIENT may have under the Order and applicable law.</p>	<p>opravu/doplnenie/nahradenie chybného alebo nevyhovujúceho tovaru/výstupov a/alebo služieb alebo ich vrátenie za plnú cenu, a to za náklady POSKYTOVATEĽA. To platí bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné práva alebo náhrady, ktoré KLIENT môže mať na základe Objednávky a platných právnych predpisov.</p>
<p>4. Unless expressly agreed otherwise, the PROVIDER shall be obliged to eliminate defects occurring throughout the warranty period, particularly in the following manner:</p>	<p>4. Pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak, POSKYTOVATEĽ je povinný odstrániť chyby vzniknuté počas záručnej doby, najmä týmto spôsobom:</p>
<p>a. Defects hindering CLIENT's business activities within one business day (emergency restoration of operation) from reporting the defect provided that it is objectively allowed by the technological procedure of its elimination;</p>	<p>a. chyby brániace obchodnej činnosti KLIENTA do jedného pracovného dňa (núdzové obnovenie prevádzky) v nahlásení chyby za predpokladu, že je to objektívne povolené technologickým postupom jej odstránenia,</p>
<p>b. Other defects no later than one month after being reported unless otherwise specified.</p>	<p>b. Iné chyby najneskôr do jedného mesiaca po nahlásení, pokiaľ nie je uvedené inak.</p>
<p>5. If the PROVIDER does not eliminate the defects that occur during the warranty period in accordance with this paragraph, the CLIENT may withdraw from the Order.</p>	<p>5. Ak POSKYTOVATEĽ neodstráni chyby, ku ktorým dôjde počas záručnej lehoty v súlade s týmto odsekom, KLIENT môže od Objednávky odstúpiť.</p>
<p>6. The CLIENT may at any time carry out the performance by itself or by a third party with PROVIDER's cooperation and assistance after any breach of the Order at PROVIDER's costs, without prejudice to any other rights or remedies CLIENT may have under the order and applicable law.</p>	<p>6. KLIENT môže kedykoľvek vykonať plnenie sám alebo treťou stranou so spoluprácou POSKYTOVATEĽA a pomocou po akomkoľvek porušení Objednávky na náklady POSKYTOVATEĽA bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné práva alebo opravné prostriedky, ktoré KLIENT môže mať na základe príkazu a platných právnych predpisov.</p>
<p>8. Delivery – Transfer of ownership and risks</p>	<p>8. Doručenie – prevod vlastníctva a rizík</p>
<p>1. The PROVIDER shall be obliged to follow the shipping instructions provided to it by the CLIENT unless agreed otherwise by the Contracting Parties or required by the CLIENT.</p>	<p>1. POSKYTOVATEĽ je povinný dodržiavať pokyny na prepravu, ktoré mu poskytne KLIENT, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak alebo pokiaľ to KLIENT nepožaduje.</p>
<p>2. The transfer of risk shall comply with the agreed upon Incoterms. Unless otherwise agreed, the delivery must be made according to DAP (Delivery at Place) (Incoterms 2020), free to destination. For machines and technical installations, the risks are not transferred to the CLIENT until confirmation</p>	<p>2. Prenos rizika musí byť v súlade s dohodnutými podmienkami Incoterms. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, dodávka musí byť vykonaná v súlade s DAP (doručenie na mieste) (Incoterms 2020) bezplatne do miesta určenia. V prípade strojov a technických inštalácií sa riziká</p>



that a functional test has been positively concluded.	neprenesú na KLIENTA, kým sa nepotvrdí, že funkčný test bol pozitívne ukončený.
3. By accepting the Delivery, the CLIENT becomes an exclusive and unrestricted owner of the Delivery subject (provided that such subject is fit to be a subject of property rights). The PROVIDER is obliged and undertakes to allow the CLIENT to acquire the property rights to such subject of Delivery. In the case that the exclusive and unrestricted ownership cannot be acquired, the PROVIDER must always provide the CLIENT with an advance written notice of the matter.	3. Prijatím dodávky sa KLIENT stáva výhradným a neobmedzeným vlastníkom predmetu dodávky (za predpokladu, že tento predmet je spôsobilý byť predmetom vlastníckych práv). POSKYTOVATEĽ je povinný a zaväzuje sa, že KLIENTOVI umožní nadobudnúť vlastnícke práva na tento predmet dodania. V prípade, že výhradné a neobmedzené vlastníctvo nemožno získať, POSKYTOVATEĽ to musí KLIENTOVI vždy vopred písomne oznámiť.
9. Rules applicable in the event of on-site activities	9. Pravidlá platné v prípade aktivít na pracovisku
1. The PROVIDER must comply and fully cause its personnel/subcontractors to comply with the access, hygiene, safety, environmental instructions, rules and regulations in force on CLIENT's site, regardless of their form. The PROVIDER undertakes to immediately inform CLIENT in case of event which may generate a risk for the environment, health and/or safety of personnel/equipment and warrants not to cause any difficulty for or damage to other contractors working simultaneously on CLIENT's site.	1. POSKYTOVATEĽ musí dodržiavať a v plnej miere zabezpečiť, aby jeho personál/subdodávateľa dodržiavali prístup, hygienu, bezpečnosť, environmentálne pokyny, pravidlá a predpisy platné na pracovisku KLIENTA bez ohľadu na ich formu. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje okamžite informovať KLIENTA v prípade udalosti, ktorá môže spôsobiť riziko pre životné prostredie, zdravie a/alebo bezpečnosť personálu/zariadenia a zaručuje, že nespôsobí žiadne ťažkosti ani škody iným dodávateľom pracujúcim súčasne na pracovisku KLIENTA.
2. In case of breach of any rules above, the CLIENT shall be entitled to request the immediate eviction of any of the PROVIDER's personnel / subcontractors and / or terminate the Order.	2. V prípade porušenia ktoréhokoľvek z vyššie uvedených pravidiel bude KLIENT oprávnený požiadať o okamžité odvolanie ktoréhokoľvek z pracovníkov / subdodávateľov POSKYTOVATEĽA a/alebo ukončiť Objednávku.
13.Additional Provisions	13.Dodatočné ustanovenia
13.1. Personal Data protection	13.1. Ochrana osobných údajov
1. Under this article, the Parties agree that the terms "Personal Data", "Controller", "Processor", "Processing", "Applicable Data Protection Law", "Services" and "Order" shall have the meaning assigned to them in the Data Processing Order (if applicable) or otherwise the meaning assigned to them in these General Terms and Conditions or, as the case may be, in the applicable law.	1. Na základe tohto článku zmluvné strany súhlasia, že pojmy „osobné údaje“, „prevádzkovateľ“, „sprostredkovateľ“, „spracúvanie“, „platné právne predpisy o ochrane údajov“, „služby“ a „Objednávka“ majú význam, ktorý im bol pridelený v Objednávke na spracovanie údajov (ak je to relevantné) alebo iný význam, ktorý im bol pridelený v týchto všeobecných dodacích podmienkach, prípadne v platných právnych predpisoch.
2. Each Party shall, with regards to its own respective Processing activities for which it acts as a Controller, comply with its own	2. Každá zmluvná strana bude v súvislosti so svojimi príslušnými spracovateľskými činnosťami, pri ktorých koná ako



obligations under Applicable Data Protection Law.	prevádzkovateľ, dodržiavať svoje vlastné povinnosti podľa platných právnych predpisov o ochrane údajov.
3. The Parties agree that, for the purposes of performing the Order under these General Terms and Conditions, PROVIDER does not process Personal Data on behalf of CLIENT.	3. Zmluvné strany súhlasia, že na účely plnenia Objednávky podľa týchto všeobecných dodacích podmienok POSKYTOVATEĽ nespracováva osobné údaje v mene KLIENTA.
4. However, to the extent that PROVIDER processes any Personal Data on CLIENT's behalf within the scope of the Order or should PROVIDER identify the fact that, during the performance of the Order, PROVIDER is processing Personal data on CLIENT's behalf (in such case, PROVIDER shall immediately inform CLIENT thereof), such Processing shall be governed by the terms of the Data Processing Order currently available at the following address and as amended by CLIENT from time to time:	4. Avšak v rozsahu, v akom POSKYTOVATEĽ spracúva akékoľvek osobné údaje v mene KLIENTA v rámci Objednávky alebo ak POSKYTOVATEĽ identifikuje skutočnosť, že POSKYTOVATEĽ počas plnenia Objednávky spracúva osobné údaje v mene KLIENTA (v takom prípade POSKYTOVATEĽ bezodkladne informuje KLIENTA), takéto spracúvanie sa bude riadiť podmienkami Objednávky na spracúvanie údajov, ktorá je v súčasnosti k dispozícii na nasledujúcej adrese a doplnená časom KLIENTA:
https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures	https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures
5. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them.	5. Tieto podmienky sú týmto zahrnuté formou odkazu a zmluvné strany sa výslovne zaväzujú dodržiavať ich.
6. Where the performance of the Order under the General Terms and Conditions benefits affiliates of CLIENT, either directly or through the signature of any relevant documentation (e.g. statement of work, Order, etc.), the Parties expressly agree that each CLIENT affiliate shall be regarded as a Controller independently in its own right.	6. Ak plnenie Objednávky na základe všeobecných dodacích podmienok prináša prospech pridruženým spoločnostiam KLIENTA, či už priamo alebo prostredníctvom podpisu akejkoľvek príslušnej dokumentácie (napr. vyhlásenie o práci, Objednávka atď.), zmluvné strany výslovne súhlasia, že každá pobočka KLIENTA sa bude považovať za kontrolóra nezávisle podľa vlastného práva.
13.2. Global Compact - Anti-corruption, Conflict of Interest, Transparency, Restricted Parties Screening – Conflict Minerals	13.2. Global Compact – Boj proti korupcii, Konflikt záujmov, Transparentnosť, Kontrola zakázaných strán – pre tzv. „Conflict Minerals“.
Global Compact. Opella as a Sanofi group company is a member of the Global Compact established by the United Nations (https://www.unglobalcompact.org) and has undertaken to support and apply certain fundamental principles in the fields of human rights, working conditions, the environment and anti-corruption. Relations with CLIENT at the time of any Order are contingent upon PROVIDER's respect for this same principles as well any specific code of conduct implementing such principles by CLIENT such as the Sanofi PROVIDER Code of Conduct	Global Compact. Spoločnosť Opella ako spoločnosť skupiny Sanofi je členom iniciatívy Global Compact založenej OSN (https://www.unglobalcompact.org) a zaviazala sa podporovať a uplatňovať určité základné zásady v oblasti ľudských práv, pracovných podmienok, životného prostredia a boja proti korupcii. Vzťahy s KLIENTOM v čase akejkoľvek Objednávky sú podmienené rešpektom POSKYTOVATEĽA k rovnakým zásadám, ako aj akýmkoľvek konkrétnym kódexom správania, ktorý implementuje



<p>(https://suppliers.sanofi.com/statics/pdfs/Supplier Code of Conduct 2022.pdf) and the Sanofi Code of Ethics (http://www.codeofethics.sanofi/). PROVIDER undertakes to respect these principles and/or codes of conduct during the performance of the Order and set up sufficient internal procedures, tools and measurement indicators necessary to guarantee compliance with these principles. It authorizes CLIENT to assess the effectiveness of these, itself or through a third part approved by the two Parties.</p>	<p>KLIENT, ako je kódex správania POSKYTOVATEĽA spoločnosti Sanofi (https://suppliers.sanofi.com/statics/pdfs/Supplier Code of Conduct 2022.pdf) a etický kódex (http://www.codeofethics.sanofi/Sanofi.pdf. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje dodržiavať tieto zásady a/alebo kódexy správania počas plnenia Objednávky a stanoviť dostatočné interné postupy, nástroje a merateľné ukazovatele, potrebné na zaručenie dodržiavania týchto zásad. Uvedené oprávňuje KLIENTA, aby vyhodnotil účinnosť týchto zásad samostatne alebo prostredníctvom tretej strany schválenej týmito dvoma zmluvnými stranami.</p>
<p>Anti-Corruption. PROVIDER undertakes to comply with all applicable national and international laws and regulations regarding the prevention of and fight against corruption and influence peddling. This commitment must be extended, by PROVIDER to all the third parties to whom PROVIDER may subcontract all or part of the Order. PROVIDER undertakes to never propose to Sanofi employees any sum of money, gifts, loans, rebates or valuable objects.</p>	<p>Boj proti korupcii. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje dodržiavať všetky platné vnútroštátne a medzinárodné právne predpisy a nariadenia týkajúce sa prevencie a boja proti korupcii a vplyvu na uväzňovanie osôb. Tento záväzok musí POSKYTOVATEĽ rozšíriť na všetky tretie strany, ktorým môže POSKYTOVATEĽ zadať celú Objednávku alebo jej časť subdodávateľom. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje, že zamestnancom spoločnosti Sanofi nikdy nenavrhne žiadnu sumu peňazí, darov, pôžičiek, rabatov alebo cenných predmetov.</p>
<p>Conflict of interests. PROVIDER declares that on the proof of receipt date of the Order Form formalizing the Order, no conflict of interests (hereinafter the "Conflict of Interests") exists to affect or that is likely to affect the performance of the Service(s) or the supplying of the Goods due to these interests conflicting with their proper realization to the detriment of CLIENT's interests. In addition, PROVIDER undertakes to declare any Conflict of Interest arising during performance of the Order. In this event, CLIENT shall have the right to exercise its right of termination under the conditions provided for in the GToD</p>	<p>Konflikt záujmov. POSKYTOVATEĽ vyhlasuje, že v deň prijatia Objednávky, neexistuje žiadny konflikt záujmov (ďalej len „Konflikt záujmov“), ktorý by ovplyvnil alebo ktorý by mohol ovplyvniť plnenie Služby (Služieb) alebo dodanie Tovar z dôvodu týchto záujmov v rozpore s ich riadnym splnením na úkor záujmov KLIENTA. POSKYTOVATEĽ sa okrem toho zaväzuje, že oznámi akýkoľvek konflikt záujmov vzniknutý počas plnenia Objednávky. V takom prípade má KLIENT právo uplatniť svoje právo na ukončenie za podmienok stanovených v VDP.</p>
<p>Transparency. In the event applicable to PROVIDER, CLIENT shall make public the existence of this Order together with any amounts of costs paid within the framework of the Order in accordance with the prevailing legal and regulatory provisions relating to the transparency of personal connections.</p>	<p>Transparentnosť. V prípade, že sa to vzťahuje na POSKYTOVATEĽA, KLIENT zverejní existenciu tejto Objednávky spolu so všetkými sumami nákladov zaplatených v rámci Objednávky v súlade s platnými právnymi a regulačnými ustanoveniami</p>



	<p>týkajúcimi sa transparentnosti osobných spojení.</p>
<p>Restricted Parties Screening. PROVIDER shall comply with any and all applicable trade regulations (including but not limited to those on embargo and embargoed countries) and shall take all the necessary measures not to work with entities or individuals who are on any (national or international) sanctions and similar restrictions lists.</p>	<p>Kontrola zakázaných strán. POSKYTOVATEĽ musí dodržiavať všetky platné obchodné predpisy (vrátane, ale nie výhradne, predpisov týkajúcich sa embarga a krajín, na ktoré sa vzťahuje embargo) a musí prijať všetky potrebné opatrenia na to, aby nespolupracoval so subjektmi alebo jednotlivcami, ktorí sú na (vnútroštátnych alebo medzinárodných) sankčných a podobných zoznamoch obmedzení.</p>
<p>Conflict Minerals. PROVIDER shall not use, and shall not allow to be used, any (a) cassiterite, columbite-tantalite, gold, wolframite, or the derivatives tantalum, tin or tungsten (“Initial Conflict Minerals”) that originated in the Democratic Republic of Congo (“DRC”) or an adjoining country, or (b) any other mineral or its derivatives determined by the Secretary of State to be financing conflict pursuant to Section 13p of the Securities and Exchange Act of 1934 (“Additional Conflict Minerals”, and together with the Initial Conflict Minerals, “Conflict Minerals”), in the manufacturing of any Product that is implied in the performance of the Order. Notwithstanding the foregoing, if PROVIDER uses, or determines that it has used, a Conflict Mineral in the manufacturing of any such Product(s), PROVIDER shall immediately notify CLIENT, which notice shall contain a written description of the use of the Conflict Mineral, including, without limitation, whether the Conflict Mineral appears in any amount in the Product(s) (including trace amounts) and a valid and verifiable certificate of origin of the Conflict Mineral used. PROVIDER must be able to demonstrate that it undertook a reasonable country of origin inquiry and due diligence process in connection with its preparation and Delivery of the certificate of origin.</p>	<p>Konfliktné minerály (tzv. „Conflict Minerals“). POSKYTOVATEĽ nesmie používať: akýkoľvek (a) kassiterite, kolumbit-tantalite, zlato, volfrám, alebo deriváty tantalu, plechovka alebo volfrám (ďalej len „počiatočné konfliktné minerály“), ktoré pochádzajú z Konžskej demokratickej republiky (ďalej len „KDR“) alebo susednej krajiny, alebo (b) akýkoľvek iný nerast alebo jeho deriváty, ktoré minister zahraničných vecí určil financujúci konflikt podľa § 13p zákona o cenných papieroch a burzách z roku 1934 (ďalej len „dodatočné konfliktné minerály“, a spolu s „počiatočnými konfliktnými minerálmi“ spolu ako, „Konfliktné minerály alebo tiež „Conflict Minerals“), pri výrobe akéhokoľvek produktu, ktorý je odvodený z plnenia Objednávky. Bez ohľadu na vyššie uvedené skutočnosti, ak POSKYTOVATEĽ použije alebo zistí, že použil Konfliktné minerály pri výrobe akéhokoľvek takéhoto produktu (produktov), POSKYTOVATEĽ okamžite upovedomí KLIENTA, pričom oznámenie bude obsahovať písomný opis použitia Konfliktné minerály, okrem iného aj vrátane toho, či sa Konfliktné minerály objavujú v akejkoľvek výške v produkte (vrátane stopových množstiev) a platného a overiteľného osvedčenia o pôvode použitého konfliktu. POSKYTOVATEĽ musí byť schopný preukázať, že vykonal primerané vyšetrovanie krajiny pôvodu a proces hĺbkovej analýzy v súvislosti s prípravou a doručením osvedčenia o pôvode.</p>
<p>13.3. Requirements pursuant to social regulation</p>	<p>13.3. Požiadavky podľa sociálnej regulácie</p>



<p>If the PROVIDER has its business seat in the Slovak Republic and the Order has been concluded with the branch in the Slovak Republic, the PROVIDER is obliged to fulfil towards its employees the obligation of paying the legal minimum wage as well as taxes and social security contributions and if necessary, at the request of the CLIENT, to provide appropriate proof thereof.</p>	<p>Ak má POSKYTOVATEĽ svoje obchodné sídlo v Slovenskej republike a Objednávka bola uzavretá s pobočkou v Slovenskej republike, je povinný voči svojim zamestnancom splniť povinnosť zaplatiť minimálnu zákonnú mzdu, ako aj dane a odvody na sociálne zabezpečenie, a ak je to potrebné, na žiadosť KLIENTA poskytnúť príslušný dôkaz o tejto skutočnosti.</p>
<p>13.4. Environment</p> <p>The PROVIDER shall undertake to perform all activities and tasks in accordance with principles applied within the environmental protection management system in accordance with all environmental protection rules and regulations, relating notably to chemicals and classified facilities, including, where applicable, REACH Regulation (EC 1907/2006) / CLP Regulation (EC 1272/2008) / BPR Regulation (EU 528/2012) / IED Directive 2010/75/EU.</p>	<p>13.4. Životné prostredie</p> <p>POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje vykonávať všetky činnosti a úlohy v súlade so zásadami uplatňovanými v rámci systému riadenia ochrany životného prostredia v súlade so všetkými pravidlami a predpismi na ochranu životného prostredia, ktoré sa týkajú najmä chemických látok a klasifikovaných zariadení, vrátane Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES 1907/2006) / Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady 1272/2008) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (528/2012 / smernice Európskeho parlamentu a Rady IED 2010/75/EÚ.</p>
<p>13.5. Other provisions</p>	<p>13.5. Iné ustanovenia</p>
<p>1. The PROVIDER undertakes that the subject of Delivery will be suitable for use for the agreed purpose for the period specified in its liability for defects and that it will retain the agreed properties. The PROVIDER shall be further responsible for the characteristics of the Delivery they execute, particularly in accordance with the applicable provisions of Section 324, Art 1) and following of the Commercial Code and pursuant to the applicable regulations associated therewith; and, in the case of entering a certain type of Order pursuant to the aforementioned Act (Purchase Order, Order for Work, etc.), the responsibility is also stipulated by the applicable special provisions on responsibility and, associated with the individual Order types, the rights arising from the defective performance.</p>	<p>1. POSKYTOVATEĽ sa zaväzuje, že predmet dodávky bude po celú dobu vhodný na použitie na dohodnutý účel a že si ponechá dohodnuté vlastnosti. POSKYTOVATEĽ je ďalej zodpovedný za charakteristiky dodávky, ktorú vykonáva, najmä v súlade s platnými ustanoveniami časti 324, čl. 1) a dodržiavanie Obchodného zákonníka a v súlade s platnými predpismi, ktoré s ním súvisia; a v prípade zadávania určitého typu objednávky podľa vyššie uvedeného zákona (nákupná Objednávka, Objednávka prác, atď.), zodpovednosť stanovuje aj príslušné osobitné ustanovenia o zodpovednosti a spojené s jednotlivými typmi Objednávok, práva vyplývajúce z chybného plnenia.</p>
<p>2. The PROVIDER shall be responsible for the integrity, accuracy and professional execution of their own technical documentation which must comply with all applicable legal and technical regulations. In the case that the subject of the Order also includes assembly or installation thereof, the</p>	<p>2. POSKYTOVATEĽ je zodpovedný za integritu, presnosť a profesionálne vykonávanie svojej vlastnej technickej dokumentácie, ktorá musí byť v súlade so všetkými platnými právnymi a technickými predpismi. V prípade, že predmet Objednávky zahŕňa aj jej zostavenie alebo inštaláciu, POSKYTOVATEĽ bude</p>



<p>PROVIDER shall be responsible for the assembly and installation of the subject of the Order carried out in due manner and with professional diligence, including its commissioning and carrying out comprehensive tests. On CLIENT's request, the PROVIDER shall be obliged to participate in or provide technical assistance during field tests.</p>	<p>zodpovedný za zostavenie a inštaláciu predmetu Objednávky vykonávanej náležitým spôsobom a s odbornou starostlivosťou vrátane jej uvedenia do prevádzky a vykonávania komplexných testov. Na žiadosť KLIENTA je POSKYTOVATEĽ povinný zúčastniť sa alebo poskytnúť technickú pomoc počas testov v teréne.</p>
<p>3. In the context of manufacturers', importers' and distributors' obligations upon launching products onto the markets, the PROVIDER shall, in the cases of selected products, be liable pursuant to the relevant provisions of Act No. 264/1999 Coll. on technical product requirements and assessing compliance and changes made to certain acts, as amended, and the applicable regulations associated therewith.</p>	<p>3. V súvislosti s povinnosťami výrobcov, dovozcov a distribútorov pri uvádzaní výrobkov na trh, bude POSKYTOVATEĽ v prípade vybraných výrobkov zodpovedný v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 56/2018 Z.z. o posudzovaní zhody výrobku, sprístupňovaní určeného výrobku na trhu a o zmene a doplnení niektorých zákonov a s nimi spojených platných predpisov.</p>
<p>4. The CLIENT shall undertake to allow the PROVIDER or PROVIDER's appointed personnel access to the relevant parts of their premises should it be essential for the purpose of executing the relevant Delivery.</p>	<p>4. KLIENT sa zaväzuje umožniť POSKYTOVATEĽOVI prístup k príslušným častiam jeho priestorov, ak je to nevyhnutné na účely vykonania príslušnej dodávky.</p>
<p>5. In the case of damage to CLIENT's property, the PROVIDER shall be obliged to immediately notify the CLIENT or a person authorised by them.</p>	<p>5. V prípade poškodenia majetku KLIENTA je POSKYTOVATEĽ povinný okamžite informovať KLIENTA alebo ním poverenú osobu.</p>
<p>14. Miscellaneous</p>	<p>14. Rôzne</p>
<p>1. Transfer – Assignment</p>	<p>1. Prevod a postúpenie práv</p>
<p>a. The PROVIDER shall not be allowed to transfer or assign any rights under this Order or Order as a whole or in part to a third party without the CLIENT's prior written consent. In any event, the PROVIDER remains jointly and severally liable with the transferee/assignee.</p>	<p>a. POSKYTOVATEĽ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu KLIENTA previesť ani postúpiť žiadne práva podľa tejto Objednávky alebo Objednávky ako celok alebo čiastočne tretej strane. POSKYTOVATEĽ je v každom prípade spoločne a nerozdielne zodpovedný s nadobúdateľom.</p>
<p>b. The CLIENT shall be allowed to freely transfer/assign its rights and obligations to any third party without the PROVIDER's prior consent.</p>	<p>b. KLIENT môže slobodne previesť/postúpiť svoje práva a povinnosti na akúkoľvek tretiu stranu bez predchádzajúceho súhlasu POSKYTOVATEĽA.</p>
<p>2. Subcontracting</p>	<p>2. Subdodávky</p>
<p>The PROVIDER shall not be allowed to subcontract whole or part of its rights or obligations under this Order without the</p>	<p>POSKYTOVATEĽ nesmie uzavrieť subdodávateľskú zmluvu s celými alebo časťami svojich práv alebo povinností podľa</p>



CLIENT's prior written consent. In any event, the PROVIDER remains jointly and severally liable with the subcontractor. The PROVIDER is obliged to include in any agreement concluded with its subcontractor relevant provisions which will stipulate subcontractor's obligations related to each Order, in the manner no less stringent than whose PROVIDER is itself committed to in each Order.	tejto Objednávky bez predchádzajúceho písomného súhlasu KLIENTA. POSKYTOVATEĽ je v každom prípade spoločne a nerozdielne zodpovedný so subdodávateľom. POSKYTOVATEĽ je povinný zahrnúť do každej dohody uzavretej s príslušnými ustanoveniami jeho subdodávateľa, ktoré budú stanovovať povinnosti subdodávateľa týkajúce sa každej Objednávky spôsobom, ktorý nie je menej prísny, ako sa samotný POSKYTOVATEĽ zaväzuje v každej Objednávke.
3. Language	3. Jazyk
These GToD are executed in the Slovak and English language versions. In case of discrepancies between language versions the English version shall prevail.	Tieto VDP sú vyhotovené v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami má prednosť anglická verzia.
15. Governing law and dispute resolution	15. Rozhodné právo a riešenie sporov
1. Governing law	1. Rozhodné právo
a. All legal relationships, arising from or associated with the Order, shall only be adjudicated in accordance with and on the basis of the law of the Slovak Republic.	a. Všetky právne vzťahy vyplývajúce z Objednávky alebo s ňou súvisiace sa budú posudzovať iba v súlade so zákonom Slovenskej republiky a na základe neho.
b. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be expressly excluded.	b. Uplatňovanie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru sa výslovne vylučuje.
2. Dispute resolution	2. Riešenie sporov
a. All disputes, arising in relation to the Order, shall be settled by the Contracting Parties, particularly by means of bilateral negotiations and reaching an eventual consensus.	a. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s Objednávkou, budú urovnané zmluvnými stranami, najmä prostredníctvom dvojstranných rokovaní a dosiahnutím prípadného konsenzu.
b. However, should the negotiations fail to reach the compromise or consensus between the Contracting Parties, all disputes, arising in relation to the Order subject execution or being otherwise associated with the Order, shall be resolved by the competent courts of the Slovak Republic.	b. Ak sa však rokovania nedosiahnu kompromis alebo konsenzus medzi zmluvnými stranami, všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s podpisom subjektu Objednávky alebo inak súvisia s touto Objednávkou, budú vyriešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.
Published: X.X.2022	Publikované: X.X.2022